

# RUBRICA VALUTATIVA GENERICA PER LA VERSIONE DAL LATINO

La rubrica valutativa è “uno strumento generale di valutazione impiegato per valutare la qualità dei prodotti e delle prestazioni in un determinato ambito.”<sup>1</sup>

Partendo da questo presupposto si è pensato di proporre un prospetto generale di descrizione di competenze utili a identificare ed esplicitare le aspettative relative alla prestazione dell'allievo nello svolgimento della versione dal latino; un quadro di riferimento comune in grado di descrivere e di indicare il livello di raggiungimento di particolari obiettivi prestabiliti.

Con questa rubrica valutativa si desidera infatti fornire a tutti i docenti della disciplina, che operano nel secondo biennio di scuola media, un supporto per la valutazione da adattare in funzione del testo scelto per l'osservazione delle competenze traduttive e interpretative degli allievi. Con questa proposta non si intende condannare irrevocabilmente le metodiche tradizionali di valutazione, che si sono utilizzate proficuamente per anni nella Scuola Media, bensì disporre – anche in prospettiva costruttivista – di un metro valutativo condiviso in linea con le attuali tecniche di valutazione delle prestazioni messe in atto all'interno del ciclo della scuola dell'obbligo, grazie alle quali si possa osservare il livello di padronanza di competenze specifiche in relazione agli ambiti disciplinari “Grammatica”, “Lessico”, “Civiltà e cultura”.

A complemento dell'identificazione dei livelli di prestazione attesi per tali ambiti specifici si propone (come nella rubrica di fine biennio) anche un'osservazione delle “Disposizioni ad agire” dell'allievo latinista, attraverso la quale si contempla il suo grado di autonomia raggiunto nell'esecuzione del compito dato.

A questa dimensione nuova si aggiunge anche l'osservazione del livello di comprensione del testo, che unitamente alla “Resa in lingua italiana” costituisce il focus del processo valutativo per il latino. L'identificazione del grado di raggiungimento di una piena *lettura* del passo da tradurre può infatti essere accompagnata e supportata da domande di comprensione aggiunte in calce o presenti sotto forma di interpretazione di una testimonianza archeologica, iconografica legata al brano latino; nella presente rubrica questa dimensione potrebbe completare l'ambito “Civiltà e cultura”.

Questo strumento andrà quindi adattato in base a determinati traguardi di apprendimento focus e alle prestazioni che si desiderano osservare in un momento particolare del processo formativo dell'allievo.

In una logica formativa se la valutazione deve pure esplicitare i criteri stabiliti come preconditione per apprendere dai propri errori, questo strumento valutativo, affinché possa essere condiviso con gli allievi o essere utilizzato tra gli allievi come strumento di autovalutazione, dovrà prevedere una successiva semplificazione, che permetta di manifestare in modo chiaro e trasparente le attese riferite alle prestazioni e possa di conseguenza orientare i discenti nel loro processo di apprendimento.

---

<sup>1</sup> J. McTighe, S. Ferrara, “Performance-based assessment in the classroom: a planning framework”, in R. E. Blum, J. A. Arter (eds), *A handbook for student performance assessment in an era of restructuring*, Association for Supervision and Curriculum Development, Alexandria 1996, p. 8.

Dimensioni (= ambiti)	Criteri	Indicatori	Livello di padronanza			
			Livello parziale	Livello accettabile	Livello intermedio	Livello avanzato
Grammatica	Riconoscimento e resa delle strutture morfosintattiche della versione	Individua il predicato e lo traduce correttamente (modo, tempo, persona, numero)	Riconosce e traduce correttamente <b>solo una minima parte</b> dei predicati	Riconosce e traduce correttamente <b>la maggior parte</b> dei predicati	Riconosce e traduce correttamente <b>quasi tutti</b> i predicati	Riconosce e traduce correttamente <b>tutti</b> i predicati
		Individua e traduce il soggetto e i complementi indispensabili (argomenti)	Individua e traduce <b>solo una minima parte</b> dei soggetti e dei complementi indispensabili	Individua e traduce <b>la maggior parte</b> dei soggetti e dei complementi indispensabili	Individua e traduce <b>quasi tutti</b> i soggetti e i complementi indispensabili	Individua e traduce <b>tutti</b> i soggetti e i complementi indispensabili
		Identifica le altre funzioni logiche e le rende correttamente	Distingue e rende <b>solo una minima parte</b> delle altre funzioni logiche	Distingue e rende correttamente <b>la maggior parte</b> delle altre funzioni logiche	Distingue e rende correttamente <b>quasi tutte</b> le altre funzioni logiche	Distingue e rende correttamente <b>tutte</b> le altre funzioni logiche, nel <b>pieno</b> rispetto del testo di partenza
Lessico	Traduzione corretta dei vocaboli	Individua il corretto significato dei vocaboli presenti, dopo averli ricondotti al giusto lemma	Traduce correttamente <b>solo una minima parte</b> dei vocaboli della versione	Traduce correttamente <b>la maggior parte</b> dei vocaboli della versione	Traduce correttamente <b>quasi tutti</b> i vocaboli della versione	Traduce correttamente <b>tutti</b> i vocaboli della versione
Resa in lingua italiana	Resa corretta nella lingua d'arrivo	Restituisce il testo nel codice d'arrivo in modo corretto dal punto di vista ortografico, morfologico, sintattico e lessicale	Produce un testo <b>solo in minima parte</b> corretto	Produce un testo <b>parzialmente</b> corretto	Produce un testo <b>in gran parte</b> corretto	Produce un testo corretto, proponendo eventualmente soluzioni originali e raffinate
Civiltà e Cultura	Identificazione del contenuto veicolato dal testo tradotto e corretta contestualizzazione	Identifica e contestualizza correttamente il messaggio del testo tradotto	Identifica e contestualizza <b>solo in parte</b> il messaggio del testo tradotto	Identifica e contestualizza <b>una parte soddisfacente</b> del messaggio veicolato dal testo tradotto	Identifica e contestualizza <b>gran parte</b> del messaggio veicolato dal testo tradotto	Identifica il messaggio veicolato dal testo tradotto nella sua totalità, dimostrando di saperlo opportunamente contestualizzare
Disposizioni ad agire (dimensione facoltativa)	Sviluppo di strategie per trovare soluzioni ai problemi posti	Sviluppa modalità di lavoro atte a "leggere" il compito assegnato. È in grado di contestualizzare e interpretare in autonomia	<b>Solo se supportato</b> l'allievo applica le strategie finalizzate alla risoluzione dei problemi	L'allievo necessita di un <b>sostegno parziale</b> per applicare le strategie finalizzate alla risoluzione dei problemi	L'allievo applica <b>in modo pressoché autonomo</b> le strategie finalizzate alla risoluzione dei problemi	L'allievo applica <b>in totale autonomia</b> le strategie finalizzate alla risoluzione dei problemi

Qui di seguito si propone una possibile via percorribile per l'attribuzione di un voto conclusivo non fondata sui punti assegnati all'interno dei singoli descrittori, ma sulla concordanza dei descrittori dei livelli di padronanza:

<b>Punteggi</b>	<b>Giudizio</b>	<b>Voto sintetico</b>
Almeno cinque descrittori di criteri nel livello avanzato e nessuno sotto l'intermedio	Ottimo	6
Prevalenza di descrittori di criteri nel livello avanzato e comunque non più di uno sotto l'intermedio	Molto buono	5.5
Prevalenza di descrittori di criteri nel livello intermedio e comunque nessun descrittore sotto l'accettabile	Buono	5
Almeno due descrittori di criteri nel livello intermedio e due nel livello accettabile, ma nessuno nel livello parziale	Discreto	4.5
Prevalenza di descrittori di criteri nel livello accettabile con al massimo un livello parziale	Sufficiente	4
Due o più criteri parziali	Insufficiente	3/3.5
Meno di due criteri parziali ottenuti	Nettamente insufficiente	2/2.5